



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”

Programa

LITERATURA EN LENGUA FRANCESA (TF)

Departamento: Francés
Carrera/s: Traductorado en Francés
Trayecto o campo: Campo de la formación general
Carga horaria: 6 (seis) horas cátedra semanales
Régimen de cursada: Cuatrimestral.
Turno: Vespertino. Lunes de 18h a 22h
Profesor/a: Ana Eugenia Vázquez
Año lectivo: 2024
Correlatividades: Teoría y análisis literario

1- Fundamentación

La materia Literatura en Lengua Francesa se encuentra en el campo de formación general del Traductorado de Francés, orientado a brindar los conocimientos epistemológicos, socio culturales y literarios necesarios para iniciar la formación específica y las materias de traducción. En especial, Teoría y Análisis Literario y Literatura en Lengua Francesa se proponen desarrollar en lxs alumnxs herramientas de lectura e interpretación de la literatura en general y de la literatura francesa en particular que sienten los contenidos y las tradiciones requeridas para abordar la formación en traducción literaria. Con este fin, esta asignatura propone recorrer los principales textos del canon literario francés desde un cruce con los aportes hechos por la teoría literaria francesa tal como se desarrolla desde 1960. Ya sea desde enfoques sociológicos, postestructuralistas y/o culturalistas, esta concibe la literatura como una institución moderna, posible por los regímenes capitalistas y democráticos que se inauguraron en Europa hacia finales del siglo xviii. Tales perspectivas atienden también a las condiciones sociales e institucionales de construcción de los cánones nacionales, lo que permite complejizar el cómo y el por qué de los textos analizados en la materia. En este sentido, proponemos pensar la tradición literaria como un campo de disputas donde se juegan representaciones de lo nacional, lo extranjero, la cultura “alta” y la “baja”. De este modo, aspiramos a analizar el modo en que los atributos formales de los diversos textos y géneros literarios adquirieron y adquieren su significación y funciones en contextos históricos determinados. Asimismo, buscamos fomentar el reconocimiento de la dimensión cultural y social de la traducción, que hace del traductor un lector y reescritor de lo foráneo, pero también un participante activo de la construcción del valor literario. Por este motivo, el

estudio de los movimientos literarios irá acompañado de una indagación de los discursos sobre la traducción y las lenguas producidos en cada contexto.

2- Objetivos generales

Lograr un acercamiento a las características generales de cada época tanto en el plano de lo estético como de lo histórico-cultural.

Abordar una lectura que supere los anacronismos mediante una mirada histórica doble que contemple el contexto socio-cultural en que fue producida la obra y el del momento actual en que se realiza la lectura.

Seguir a lo largo del panorama presentado, la evolución de los distintos géneros. Adquirir un bagaje teórico que permita mejorar las interpretaciones.

Reconocer los elementos formales que caracterizan el género de cada una de las obras propuestas.

Identificar recursos estilísticos y retóricos.

Reconocer relaciones de intertextualidad.

Argumentar y sostener oralmente y por escrito un punto de vista personal sobre una obra o un fragmento.

3- Objetivos específicos

Conocer las principales perspectivas y debates teóricos en torno al canon de la literatura francesa.

Comprender la naturaleza situada e histórica tanto de los textos literarios como de las lecturas críticas que signaron su interpretación.

Realizar análisis de textos literarios que den cuenta de una apropiación de los conceptos y problemas teóricos de la disciplina.

Aproximar al estudiante a la crítica de las obras estudiadas, mediante el trabajo con categorías del análisis literario, la teoría y la historia literaria, la narratología, la poética, los estudios de recepción.

Analizar los rasgos formales específicos de cada obra estudiada con miras a entender y pensar sus condiciones de producción y traducción.

4- Contenidos mínimos

Edad Media. Épica – lírica – novela Origen de las literaturas en lengua romance. Oralidad y escritura. El cantar de gesta. Trovadores y troveros. El modelo cortés. La novela y la materia de Roma. Traducción y anacronismo. Lo maravilloso como topos literario.

El Renacimiento: Estereotipos y verdades sobre el Renacimiento. El Humanismo. La Defensa e ilustración de la lengua francesa. *La Pléiade*.

El siglo XVII: El teatro en el siglo XVII. Tragedia, comedia, pastoral. Reglas del teatro. La influencia de los teóricos. La fábula.

El siglo XVIII: El siglo de las Luces. Filósofos y Libertinos. La Enciclopedia. Novela entre verdad y ficción. El modo epistolar.

El siglo XIX: El Romanticismo. La evolución poética. El Realismo. Técnica novelesca. El

siglo XX: Principales doctrinas, movimientos y tendencias literarias. Compromiso ideológico.

El problema de la identidad. La problemática del hombre contemporáneo y su reflejo en la narrativa a través del tiempo. Autoficción

5- Propuesta de contenidos

Unidad 1. Medieval y Renacimiento

La Edad Media: el vasallaje y la *chanson de geste*. Lengua d'oc y lengua d'oïl. *El fin' amor*. La novela de caballerías y lo sobrenatural. El Renacimiento como modernidad temprana. *La Pléiade*, el petrarquismo y la importación de las formas italianas como renovación. El francés, el latín y la lengua franca.

Unidad 2. El clasicismo entre el Siglo de Oro y la Revolución

El clasicismo como arte absolutista. Las academias, las poéticas normativas y el escritor cortesano. El teatro en el *Grand Siècle*. Las bellas infieles. Los salones, las *salonnières* y la cultura de la conversación elegante. La Ilustración y el *roman philosophique*. La *Encyclopédie* y los *best-sellers* prohibidos durante la Revolución Francesa. El gótico, el terror y *la Terreur*.

Unidad 3. El siglo XIX y la emergencia de la literatura

El romanticismo y la coronación del escritor. El cosmopolitismo y la traducción literal. La democratización de la lectura, la prensa literaria y el folletín. La literatura entre la poesía y la novela. El campo literario del Segundo Imperio: autonomía relativa y provocación. Flaubert, el bovarismo y el amor romántico. Baudelaire poeta de la modernidad: experiencia, pobreza y poesía.

Unidad 4. La vanguardia y lo contemporáneo

La vanguardia, la guerra, la técnica. El existencialismo y la *littérature engagée*. La literatura después de Auschwitz. El absurdo. El *nouveau roman* y les Éditions de Minuit. El retorno de la autobiografía. Las escrituras del yo y lo contemporáneo.

6- Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

La materia contempla un total de seis horas cátedras semanales en las que nos proponemos articular las siguientes actividades de acuerdo a las condiciones de cada cursada y unidad del programa:

- Clases expositivas breves que sinteticen los contenidos contextuales y de la bibliografía crítica centrales para la comprensión de los rasgos distintivos de cada texto literario.
- Discusión en grupo de dichos contenidos y conceptos.
- Incorporación de diversos soportes (audios, videos, imágenes) que faciliten la comprensión de las diversas dimensiones sonoras y visuales de la literatura francesa.
- Lectura, comentario y análisis grupal de fragmentos de textos literarios.
- Presentación de breves consignas de análisis grupales en clase con una puesta en común final.
- Exposiciones orales y trabajos escritos en los que lxs alumnxs ejerciten el texto académico. Para estas actividades, siempre se habilitarán vías virtuales y presenciales en las que se explicitarán las consignas y objetivos de cada tipo de trabajo y en las que lxs alumnxs podrán plantear sus dudas, preguntas e hipótesis.

7- Bibliografía obligatoria

Unidad 1

Lecturas literarias

La Chanson de Roland (siglo XI), Turol.

Roman de la Rose (siglo XIII), Guillaume de Lorris y Jean de Meung. (selección)

Défense et illustration de la langue française (1549), Joachim Du Bellay. (selección)
Les Amours de Cassandre (1552), *Les Hymnes* (1556), Pierre de Ronsard. (selección)

Bibliografía crítica

Burke, Peter. *La renaissance européenne*. Le Seuil : 2000.
Duby, Georges. *Le chevalier, la femme et le pretre : le mariage dans la Franc féodale*. Hachette : 1981.
Casanova, Pascale. *La République mondiale des lettres*. Le Seuil : 1999.

Unidad 2

Lecturas literarias

L'Art poétique (1669-1674), Nicolas Boileau. (selección)
Les Précieuses Ridicules (1659), Molière.
Introduction au Lucien (1654), Nicolas Perrot d'Ablancourt.
La Religieuse (1780), Denis Diderot.
Idée sur le roman (1799), Marquis de Sade.

Bibliografía crítica

Bénichou, Paul. *Morales du grand siècle*. Gallimard : 1988.
Craveri, Benedetta. *L'Âge de la conversation*. Gallimard : 2002.
Darnton, Robert. *Un tour de France littéraire. Le monde du livre à la veille de la Révolution*. Gallimard : 2018.

Unidad 3

Lecturas literarias

De l'esprit des traductions (1816), Madame de Staël.
Madame Bovary (1856), Gustave Flaubert.
Les Fleurs du Mal (1857), Charles Baudelaire.(selección)

Bibliografía crítica

Bénichou, Paul. *Le sacre de l'écrivain, 1750-1830: essai sur l'avènement d'un pouvoir spirituel laïque dans la France moderne*. J. Corti : 1973.
Walter Benjamin. *Paris capitale du xix siècle: exposé*. Allia : 2003.
Bourdieu, Pierre. *Les regles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*. Seuil : 1992.

Unidad 4

Lecturas literarias

"*Qu'est-ce que la littérature?*"(1947), Jean Paul Sartre.
L'Étranger (1942), Albert Camus.
"*Pour un nouveau roman*" (1963), Robbe Grillet.
La Place (1983), Annie Ernaux

Bibliografía crítica

Viart, Dominique. "La littérature des camps". Dans : Vercier, Bruno et Viart, Dominique. *La littérature française au présent*. Bordas : 2008.
Brunel, Pierre. "Le roman" dans "La littérature française du xx siècle". Bordas : 2002.
Lejeune, P. (1975), *Le pacte autobiographique*, Ed. Seuil, Paris.

8- Bibliografía de consulta

- AQUIEN, M. 2015. Dictionnaire de poétique, Paris : Le Livre de Poche.
- AAVV. 2000. La Chanson de Roland, Édition bilingue, Paris : Folio classique.
- AAVV. 2003. La Littérature française du Moyen Âge. I. Romans & chroniques. II. Théâtre et poésie, Édition bilingue, Paris : Flammarion.
- AAVV. 1977. Histoire de la Littérature Française I, Paris : Bordas. AAVV. 2007. La littérature française. Dynamique et histoire I et II Paris : folio Gallimard.
- AUERBACH, E. 1973. Mimesis : la représentation de la réalité dans la littérature occidentale, Paris : Gallimard.
- BADEL, P. Y. 1969. Introduction à la vie littéraire du Moyen âge, Paris : Bordas. BURY, E. Le classicisme et le modèle philologique. La Fontaine, Racine et La Bruyère”, dans L’Information littéraire, 1990, n°3, 20-24.
- CAVALLO, G. ET R. CHARTIER (dirs). 1997. Histoire de la lecture dans le monde occidental, Paris : Points Histoire, Éditions du Seuil.
- CHRÉTIEN DE TROYES. 2016. Le Conte du Graal ou Le Roman de Perceval. Édition du manuscrit 354 de Berne, traduction critique, présentation et notes de Charles Méla, Paris : Lettres gothiques, Le Livre de Poche.
- DARNTON, R. 1983. Bohème littéraire et Révolution. Le monde des livres au XVIIIe siècle, Paris : Seuil.
- FUMAROLI, M. 2001. “Les abeilles et les araignées”, en La Querelle des Anciens et des Modernes, Paris, folio classique, Gallimard.
- GAUVARD, C., A. DE LIBERA, M. ZINK (dirs.). 2004. Dictionnaire du Moyen Âge, Paris : Quadrige-PUF. G
- HAMON, PH. 1982. “Un discours contraint”, en Littérature et réalité, Paris : Points, Éditions du Seuil.
- JAUSS, H. R. 1976. La literatura como provocación, Traducción de Juan Godo Costa, Barcelona: Ediciones Península.
- LE GOFF, J. 1985. “Le merveilleux dans l’Occident médiéval”, dans L’imaginaire médiéval. Essais, Paris, 17-39. MOLIÈRE. 1968. Le malade imaginaire, Paris : Bordas. PICON, G. 1988. Panorama de la nouvelle littérature française, Paris : Tel Gallimard. RYCHNER, J. 1955. La chanson de geste. Essai sur l’art épique des jongleurs, Genève, Droz.
- TODOROV, T. 1979. Introduction à la littérature fantastique, Paris : Points, Seuil.
- LE GOFF, J. 1964. La civilisation de l’Occident médiéval, Paris : Arthaud.
- UBERSFELD, A. 1996. Les termes clés de l’analyse du théâtre, Paris : Point, Éditions du Seuil.
- ZINK, M. 1990. Le Moyen Âge : littérature française, Nancy : Presses Universitaires de Nancy.

9- Sistema de cursado y promoción

La materia se inscribe en el sistema de promoción sin examen final. Para la promoción, se debe cumplir con el 75% de asistencia a clase, aprobar con un promedio de 7 (siete) o más un trabajo práctico escrito, una exposición oral y una monografía final. Si el alumno obtiene un promedio menor que 7 (siete) y superior a 4 (cuatro), pasa al sistema de promoción con examen final. Si obtiene un promedio menor que 4 (cuatro), pierde su condición de alumno regular, puede volver a cursar la materia o rendir examen final como alumno libre. El examen final como alumno regular consiste en la elaboración de un trabajo escrito y un coloquio. Para rendir como alumno libre, el estudiante debe realizar un examen escrito y oral, que será más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular, y podrá incluir cualquier punto del programa aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. Si el alumno aprueba el escrito, pero fracasa en el oral, deberá rendir ambas pruebas

al presentarse a examen nuevamente. En caso de no aprobar el examen, deberá esperar al turno siguiente. El alumno que opte por esta modalidad debe comunicarse con la profesora por lo menos un mes antes de la fecha en la que va a presentarse.

10- Criterios de evaluación

Esta materia convoca la articulación de una serie de competencias diversas en el alumnado: la competencia lingüística en francés, la comprensión tanto de textos literarios como teóricos, la puesta en relación de conceptos y discursos. Al respecto, se tiene en cuenta que lxs alumnxs se encuentran cursando las materias de lengua, gramática y fonética francesas y que la especificidad de esta asignatura radica en el estudio de la literatura. Por este motivo, si bien se alentará el trabajo con las diversas competencias lingüísticas del francés, se espera ante todo que lxs alumnxs puedan articular lecturas interpretativas argumentadas. Para ello, deben manejar con precisión los conceptos específicos de cada corpus y perspectiva de análisis abordada y producir al respecto textos argumentativos que respondan a las normas del discurso académico. En especial, se espera que puedan asociar y poner en relación los contenidos contextuales o teóricos analizados en la bibliografía y en clase con los rasgos formales de los textos literarios. Asimismo, esta propuesta entiende que las trayectorias y formaciones del alumnado del Traductorado de Francés son diversas, por lo que la evaluación también estará sujeta a los recorridos y avances de cada alumnx durante el desarrollo de la materia.